

La transmisión de la entonación en interpretación simultánea inglés británico-español peninsular

M.^a Lourdes Nafá

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada

Resumen: Navarro Tomás (1974: 154), temprano exponente de los estudios sobre la entonación española, expresa que «el tono es en muchos casos, más que las palabras mismas, lo que satisface y persuade o molesta y ofende». Este valor ilocutivo y perlocutivo de la entonación es evidente en las situaciones comunicativas mediadas por la interpretación simultánea, donde los aspectos formales —entre los cuales se encuentra la entonación— pueden llegar a ser tanto o más importantes que los aspectos de contenido (Hervey, 1998; Shlesinger, 1994; Williams, 1995; Kurz y Pöchhacker, 1995). Partiendo de la premisa de que la entonación es un parámetro de calidad relevante en la interpretación simultánea, se presenta a continuación un estudio experimental trifásico (en el que se contemplan expectativas, desempeño y valoración) diseñado para averiguar si los intérpretes profesionales —ya sea consciente o inconscientemente— procuran mejorar la entonación de un discurso original de contenido sencillo, si este es presentado con una entonación injustificadamente monótona. Los resultados obtenidos son aplicables al par lingüístico inglés británico-español peninsular, empleando la técnica de interpretación simultánea hacia la lengua materna del intérprete. La validez ecológica de los resultados dependerá de futuros estudios que confirmen o rechacen las tendencias detectadas en este estudio.

Palabras clave: interpretación simultánea – entonación monótona – expectativas – análisis acústico – valoración

Introducción

En el presente trabajo, se analizará la transmisión de la entonación en interpretación simultánea inglés británico-español peninsular. Un estudio así se justifica por varios motivos. En primer lugar, la entonación desempeña un papel esencial en la comprensión y retención de los mensajes orales (Barr, 1990; Shlesinger, 1994). Además, la entonación es un parámetro relevante de la calidad de la interpretación (Kopczynski, 1994; Kurz y Pöchhacker, 1995; Collados, 1998). Considerar a la entonación como un parámetro de calidad en interpretación no hace más que remitirnos al aún no resuelto dilema que continúa presente tanto en el campo de la traducción como de la interpretación: la disyuntiva *contenido-forma*.

La transmisión de la entonación bien puede encarar en sí misma una cuestión de estilo (o forma), o bien de contenido. Habrá casos en que la entonación desempeñará un papel puramente accesorio (formal, o estilístico) y otros en que la entonación será el mensaje mismo; en los cuales, sin

Abstract: Navarro Tomás (1974: 154), pioneer of Spanish intonation studies, states that in many instances, it is the tone — more than the words — that satisfies and persuades or upsets and offends the listener. The illocutionary and perlocutionary forces of intonation are evident in the communicative situations mediated by simultaneous interpreting (Hervey, 1998; Shlesinger, 1994; Williams, 1995; Kurz y Pöchhacker, 1995). Basing ourselves on the premise that intonation is a relevant quality parameter in simultaneous interpreting, this paper aims at describing a threefold study (based on expectations, performance and assessment) designed to explore whether, consciously or unconsciously, professional interpreters tend to improve the intonation of a source speech if it has been presented with a communicatively unjustified monotonous intonation. The results obtained from the study are applicable to simultaneous interpreting from British English to Peninsular Spanish, the interpreter's mother tongue. The ecological validity of the results will depend on future studies confirming or rejecting the trends detected in this study.

Keywords: Simultaneous interpretation, monotonous intonation, expectations, aural analysis, evaluation.

una correcta interpretación de la entonación, se desvirtuaría la transmisión del contenido. En este sentido, es la evaluación del intérprete lo que permite adjudicar a la entonación el valor correspondiente a una situación comunicativa determinada. Si de la transmisión de la entonación depende la fuerza ilocutiva (Hervey, 1998) y la comprensión y retención de un mensaje oral (Shlesinger, 1994), entonces la transmisión de la entonación en la interpretación simultánea no debería estar subordinada a la del contenido.

El estudio que aquí se presenta parte de la hipótesis siguiente: *los intérpretes profesionales, de enfrentarse a un discurso original presentado con una entonación injustificadamente monótona, tenderían a reducir la monotonía, en aras de la eficacia comunicativa*. Para verificar esta hipótesis se realizaron tres fases de análisis. En primer lugar, se llevó a cabo un *análisis de las expectativas* de los intérpretes profesionales con respecto a la transmisión de la entonación en interpretación simultánea. Los resultados de esta fase de indagación en las ideas preconcebidas de los in-

térpretes, dieron paso a la segunda parte del estudio: el *análisis acústico* del desempeño real de dos intérpretes profesionales en una situación experimental diseñada *ad hoc* para verificar la existencia o no de una correlación entre las expectativas y el desempeño real de intérpretes profesionales, en lo referido a la transmisión de la entonación. Los resultados de la segunda fase, junto con los de la primera, trazan el hilo conductor hacia la tercera fase del estudio: la valoración y posterior reflexión —a cargo de los intérpretes participantes— sobre su propio desempeño en la segunda fase. Estas tres etapas empíricas de análisis permitieron obtener una visión panorámica del fenómeno de la transmisión de la entonación en interpretación simultánea y realzar las correspondientes observaciones y valoraciones.

Metodología

Metodológicamente, un estudio como el que aquí se pretende abordar es posible, puesto que la entonación constituye una variable —aunque compleja— manipulable (Collados, 1998: 5). Para reducir los múltiples correlatos que pueden interactuar dentro de lo que se define como «entonación», en el presente trabajo, se ha decidido centrar el análisis en la entonación monótona. La monotonía es una variable que se puede introducir en el discurso original para analizar la reacción y desempeño de los intérpretes. Así pues, a partir de la hipótesis que vertebra este trabajo, se desprende que si se introduce —por necesidades metodológicas— un grado de monotonía inaceptable en el discurso original, los intérpretes podrían juzgar que esta monotonía constituye un defecto de exposición que no obedece a una intención comunicativa del orador, y procurarían, por tanto, reducir este grado inaceptable de monotonía.

En la segunda fase del trabajo empírico, se introdujo, por tanto, una entonación monótona en el discurso original, y se analizaría la reacción y desempeño de dos intérpretes profesionales. En primer lugar, fue necesario determinar acústicamente la *monotonía habitual* del habla de los intérpretes, a partir de los tres correlatos microentonacionales fundamentales, a saber: la frecuencia fundamental [F₀], intensidad y duración. Se obtuvieron, así, puntos referenciales para verificar la *variación relativa intra e intersubjetiva* de los niveles de monotonía. Es decir que fueron necesarias dos tipos de grabaciones: una grabación preliminar (para obtener valores habituales) y otra grabación experimental (para comparar el desempeño de cada sujeto con respecto a sí mismo en dos situaciones comunicativas diferentes y, a la vez, el desempeño de cada sujeto con respecto a los demás sujetos).

Para complementar el análisis acústico y situarlo dentro del proceso global de la interpretación simultánea, sería relevante —asimismo— analizar las ideas previas (expectativas) que tienen los intérpretes y sus propias reflexiones (valoraciones) una vez realizada la interpretación simultánea. En ninguna de las tres etapas se les dijo a los intérpretes la finalidad específica de la investigación, con lo cual se procuraba evitar influir sobre los resultados. En cuanto a las herramientas metodológicas que se utilizaron en las tres fases de este trabajo, para el análisis acústico se empleó el programa informático de análisis de habla Speech-analyzer 1.5 Test Version 15.3; y para identificar las expectativas y recoger la valoración de los intérpretes, se utilizaron dos cuestionarios diseñados específicamente para estos fines.

Parte I: Las expectativas de los intérpretes profesionales con respecto a la transmisión de la entonación en interpretación simultánea

Método: material, sujetos y procedimiento

Robinson (1997: 6), citando a Pym, se refiere genéricamente a la importancia de la perspectiva que se adopte para juzgar una traducción y deja claro que este concepto tiene diferentes significaciones según el grupo que lo juzgue:

Translation is different things for different groups of people. For people who are not translators, it is primarily a text; for people who are, it is primarily an activity.

Hay, indudablemente, una *perspectiva interna* y otra *externa* al concebir lo que es una profesión y las actividades que ejercen sus miembros. Generalmente, el usuario externo juzga el *producto* de esa actividad, mientras que el miembro

que ejerce esa profesión no puede evitar partir del *proceso* para explicar el producto.

Teniendo estas consideraciones en cuenta, hemos decidido centrarnos en la *perspectiva interna*. Para ello, los dos cuestionarios empleados en la presente investigación fueron confeccionados *desde la perspectiva interna del intérprete*. El cuestionario para identificar las expectativas de sujetos intérpretes profesionales con respecto a la transmisión de la entonación en interpretación simultánea consta de cuatro temas:

- A. Las expectativas de calidad de los intérpretes.
- B. La importancia que los intérpretes confieren a la transmisión de la entonación.

- C. Las limitaciones que los intérpretes intuyen —a priori— en la transmisión de la entonación en interpretación simultánea.
- D. La autodefinition del papel del intérprete en cuanto a la transmisión de la entonación en interpretación simultánea

El punto A trata de la dualidad *contenido-forma* dentro del ámbito de los estudios de calidad de la interpretación simultánea. Para el diseño de este punto, se han seguido los criterios de Kopczynski (1994). Los puntos B y C se centran en la transmisión de la entonación y la metodología empleada para tal fin, ya sea la imitación o la adaptación. En el punto D, se debate el papel del intérprete y cómo éste limita la actuación del intérprete dentro de la comunicación interlingüística. Por lo general, se ha optado por preguntas cerradas a las que se podía responder *sí* o *no*, o con valores comprendidos en un rango de 1-3 o 1-4, según la estimación del encuestado. Algunas de las preguntas cerradas se complementaron con preguntas abiertas, combinando así el análisis cuantitativo y el cualitativo.

Se encuestó a diez intérpretes profesionales miembros de AIIIC radicados en la ciudad de Buenos Aires, Argentina, con una combinación lingüística inglés-español (como lenguas A, B o C). La edad promedio de los sujetos era de 52 años y su experiencia profesional era de unos 27 años de ejercicio de la profesión. Se contactó con estos sujetos vía *Internet* a través de la página de AIIIC. Se les envió un primer correo electrónico a los 25 miembros radicados en esa ciudad, con el fin de invitarlos a participar en este proyecto. De los 25, 18 respondieron que estaban dispuestos a participar. El cuestionario fue enviado a los 18 sujetos, de los cuales 10 respondieron dentro del plazo de un mes, que fue el límite de tiempo fijado para enviar las respuestas por correo electrónico. La participación fue totalmente voluntaria y oportunamente se les agradeció a todos por su participación. Una vez reunidas las respuestas, se procedió al tratamiento estadístico de los datos.

Resultados y discusión

Las expectativas de calidad de los intérpretes

Los resultados del apartado A del cuestionario demuestran un claro predominio del parámetro de la transmisión adecuada del contenido y de la fluidez. En un rango de 3 (donde 1= irrelevante, 2= importante y 3= muy importante), la transmisión del contenido recibe una valoración unánime de tres y la fluidez una valoración de 2,9, mientras que la entonación recibe «sólo» un 2,1/3. En este apartado, llama la atención que todos los parámetros hayan sido considerados como importantes o muy importantes (o graves o muy graves en el caso de los errores) lo que no hace más que confirmar el alto nivel de autoexigencia que ejercen sobre sí mismos los intér-

pretes profesionales. En los estudios de Bühler (1986), Kurz (1989), y Kurz y Pöchhacker (1995), se demuestra que las expectativas de los intérpretes suelen ser más altas que las de los usuarios. En Collados (1998: 244), por el contrario, se comprueba que los usuarios son más exigentes que los intérpretes receptores puesto que estos últimos, como conocen el proceso interpretativo, suelen ser más benévolo. En nuestro estudio, no se pueden sentar criterios comparativos porque no se ha encuestado a usuarios, pero los resultados obtenidos valen para confirmar las altas expectativas con las que los intérpretes conciben su trabajo.

La importancia que los intérpretes confieren a la transmisión de la entonación

Para esta valoración se estableció un rango del 1 al 5, donde 5 = lo más importante, 4 = importante, 3 = tan importante como el otro aspecto, 2 = menos importante que el otro aspecto y 1 = irrelevante. La transmisión del contenido temático fue considerada por el 90% de los encuestados como el aspecto más importante en el propio ejercicio de la interpretación simultánea. El 60% de los encuestados considera que cuando interpretan la transmisión de la entonación es importante (pero no lo más importante) y el 40% lo considera un aspecto cuya transmisión es tan importante como la transmisión del contenido temático. En los resultados obtenidos, se observa claramente que la transmisión del contenido temático es el aspecto que los sujetos más valoran en su propia interpretación simultánea (4,8 sobre un total de 5 que es la máxima puntuación) mientras que la valoración de la entonación es algo inferior (3,6/5), pero no llega a ser despreciada como irrelevante.

Asimismo, todos los encuestados coinciden en que el tipo de discurso condiciona directamente la relevancia de la transmisión de la entonación. Según los encuestados, los discursos donde más relevancia adquiere la transmisión de la entonación son aquellos en los que predominan las funciones apelativas y expresivas, así como el componente interpersonal. Pragmáticamente, en este tipo de discursos la entonación adquiriría una función más relevante puesto que se convertiría en el vehículo transmisor de la fuerza ilocutiva del mensaje. En estos casos, la entonación no es sólo el envoltorio del mensaje, sino parte constitutiva del mensaje mismo. La entonación, en este contexto, desempeñaría una clara función comunicativa (y no sólo estética) que, para los intérpretes encuestados, habría que transmitir correctamente, ya que no hacerlo implicaría distorsionar el mensaje original o reducir la calidad esperada de la interpretación simultánea.

Mejoramiento de la entonación del discurso original

El 40% de los sujetos encuestados considera que mejoraría la entonación monótona de un *discurso original sencillo*, para

que su producción no suene monótona. El 30% admite que transmitiría la monotonía, sólo si ésta tuviera una función determinada pretendida por el orador. Dos de los diez intérpretes encuestados (20%) admiten que transmitirían la monotonía «impuesta» por el orador y el 10% manifiesta que no le prestaría atención a la entonación y que se concentraría en la transmisión del contenido. Estos resultados parecerían confirmar nuestra hipótesis inicial de trabajo.

Limitaciones que los intérpretes intuyen —a priori— en la transmisión de la entonación en interpretación simultánea

El 70% de los sujetos encuestados considera que la *dificultad en cuanto a contenido* del discurso original monótono condiciona la posibilidad que tiene el intérprete de reducir la monotonía. El 20% opina que no es la dificultad del discurso original lo que limita al intérprete en este sentido, sino que la *comprensión* que logre tener el intérprete del discurso original es lo que realmente lo condiciona. El 10% considera que la dificultad del discurso original *tal vez* influya en el mejoramiento de la monotonía. Por otra parte, el 90% considera que un intérprete que debe trabajar con un *discurso original complejo* presentado con una entonación injustificadamente monótona *sí tendría* dificultad para mejorar la entonación reduciendo la monotonía, puesto que el procesamiento del contenido le dejaría poco margen para concentrarse en los aspectos formales de la presentación (Gile, 1995; Padilla *et al*, 1995).

Por tanto, *la dificultad en cuanto a contenido del discurso original* constituye la principal limitación para el 80% de los intérpretes encuestados, a la hora de transmitir la entonación. La segunda dificultad en orden de importancia es para el 70% de los encuestados, *el tipo de discurso original. La influencia de la entonación del orador*, que —suponíamos a priori— podría actuar como un 'imán' sobre la entonación del intérprete, ha sido considerada como una dificultad considerable por el 40% de los encuestados. *La libertad* que puede tomarse el intérprete, determinada a partir de la autodefinition de su papel en la interpretación simultánea, ha sido considerada como poco relevante por el 80% de los encuestados. Estos valores, nos hacen remitir al apartado siguiente, donde se analiza en detalle el papel del intérprete en la interpretación simultánea.

El papel del intérprete en la interpretación simultánea

El 90% de los encuestados considera que la función del intérprete es actuar *siempre* o *a veces* como sombra del ora-

dor. Sólo el 10% opina que el intérprete *nunca* debería actuar de esta manera. Al preguntárseles, luego, si consideran que deberían actuar como *emisores activos* que mejoran o adaptan el discurso original siempre que lo consideran necesario, el 70% considera que sólo *a veces* se justifica intervenir como un participante activo en la interpretación simultánea. El 20% aboga por una postura más involucrada del intérprete, quien debería actuar *siempre* como emisor activo. El 10% opina que esto no debería darse *nunca* ya que el intérprete no puede ser considerado un participante activo más del acontecimiento comunicativo.

A partir de estos resultados se podría inferir que hay una cierta contradicción entre los resultados de este apartado y los apartados previos. Según los resultados anteriores a este apartado, el 40% de los intérpretes parecían abogar por un mejoramiento de la entonación, siempre que esto esté justificado comunicativamente, lo que podría equipararse a un papel activo en la interpretación simultánea. Ahora bien, al entrar en cuestiones sobre ética profesional, los encuestados en su mayoría parecen recurrir a ideas preconcebidas más rígidas, sobre lo que debería ser su papel en la interpretación, por más que este papel ideal no coincida con lo que en realizan en la cabina. Probablemente, esto se deba a que el mejoramiento de la entonación lo realizan intuitiva o inconscientemente, sin planteárselo como una intervención con condicionantes o repercusiones de tipo ético-profesionales. De hecho, el apartado anterior, sobre las limitaciones para mejorar la entonación en interpretación simultánea, el 80% de los encuestados considera que el tema ético-profesional es un condicionante *poco relevante* a la hora de transmitir la entonación.

Los datos de este apartado, por tanto, reflejan una decantación por un papel «*no intervencionista*» —al menos en términos ideales o de expectativas— que puede o no realizarse en la práctica de la cabina. A pesar de que en términos ético-profesionales los encuestados parecen ser menos permisivos que en la práctica, la postura de una *intervención medida* (o cautelosa, si se quiere) por la que abogan los intérpretes encuestados en este apartado concuerda con el 30% de los intérpretes (del apartado sobre el mejoramiento de la entonación del discurso original) que demuestran estar dispuestos a mejorar la entonación *sólo* en casos concretos, como por ejemplo, cuando ésta no desempeña ninguna función comunicativa o cuando la eficacia comunicativa se ve amenazada. Probablemente, debido al tamaño de la muestra, los resultados no pueden considerarse del todo fiables y susceptibles de generalización, pero al menos sirven para marcar ciertas pautas y tendencias para futura verificación.

Parte II: El desempeño acústico de las intérpretes

La entonación monótona: una definición acústica

Antes de considerar los resultados obtenidos a partir del análisis acústico de las grabaciones realizadas, es pertinente proporcionar una definición de lo que se entiende en este trabajo como entonación monótona. El *Webster Third New International Dictionary* define a la entonación monótona como: «1: *succession of syllables, words or sentences [uttered] in an unvaried key or pitch.* 2: *Sameness or uniformity of tone or sound of the utterance or use of one unvarying tone or sound*» (1993: 1464). En términos acústicos, hay tres

correlatos microentonacionales fundamentales a la hora de considerar el grado de monotonía en la entonación: la frecuencia fundamental [Fo], la intensidad y la duración. Entre estos tres correlatos opera una relación de interdependencia, y *la entonación monótona tiene lugar cuando la relación entre Fo, intensidad y duración demuestran variaciones poco pronunciadas o poco marcadas.*

A continuación, en el Cuadro 1, se presenta la interrelación que opera entre los tres correlatos microentonacionales responsables de la entonación y su grado de monotonía:

Cuadro 1
Interrelación de parámetros acústicos en la entonación melodiosa y monótona

Tipo de entonación	Frecuencia fundamental [Fo]	Intensidad [dB]	Duración [Seg]
Entonación melodiosa	Movimiento tonal pronunciado	Mayor variación entre los picos de intensidad	Mayor número de sílabas articuladas por segundo
Entonación monótona	Movimiento tonal reducido	Menor variación entre los picos de intensidad	Menor número de sílabas articuladas por segundo

Por lo general, si una persona habla con un grado medio de monotonía, su discurso se caracterizará por una variación media de Fo, intensidad y duración. Si, por el contrario, el movimiento tonal del hablante es demasiado reducido y por tanto su entonación se torna monótona, la duración de su enunciado será mayor y las variaciones de intensidad de éste serán menores.

Método: material, sujetos y procedimiento

Siempre guiados por la premisa de la reducción de la monotonía en los discursos meta, donde una práctica así resulte pertinente, se procedió a llevar a cabo la segunda fase de la investigación: el análisis acústico del desempeño de dos intérpretes en una situación experimental diseñada específicamente. Se realizaron las grabaciones preliminares y experimentales correspondientes a fin de comprobar ex-

perimentalmente la idea seminal de este trabajo. Todos los sujetos eran de sexo femenino, lo que facilitó la comparación acústica.

La grabación preliminar, destinada a fijar valores de referencia de la monotonía habitual de los sujetos participantes, se llevó a cabo de la siguiente manera: se grabó a la oradora (hablante nativa del inglés británico) en lectura y a los dos intérpretes (hablantes nativos del español peninsular) en habla espontánea, ya que estas son las prácticas habituales en la mayoría de las situaciones mediadas por interpretación simultánea. Luego, se grabó el discurso original en inglés británico (la lengua A de la oradora), con un grado de monotonía arbitrario e inducido metodológicamente, y los dos discursos meta del mismo discurso original, producidos por intérpretes profesionales en español peninsular (su lengua A). Las seis grabaciones (tres preliminares y tres experimentales) permitieron sentar las bases para el análisis intra e intersubjetivo.

Es necesario realizar una aclaración metodológica relacionada con la transmisión del contenido y de la entonación en los discursos meta grabados. Si bien en los últimos años los aspectos formales de la presentación del mensaje en interpretación simultánea han ido ganando relevancia dentro de los estudios en torno de la calidad, la transmisión del contenido sigue siendo el criterio determinante de la calidad de la interpretación simultánea (Martín y Abril, 2002: 85). Por este motivo, hemos de aclarar que para la comparación intersubjetiva se ha verificado, previamente, la transmisión del contenido del discurso original. Por tanto, si se detectaran grupos entonacionales sin correspondencia semántico-pragmática con el discurso original no serían considerados en el análisis acústico, puesto que considerar la *forma* de un elemento que no corresponde en el nivel semántico-pragmático sería irrelevante e incoherente.

Resultados y discusión

Comparación intrasubjetiva del desempeño de la oradora

En la grabación preliminar de la oradora, se observaron valores de Fo, intensidad y duración que —acústicamente— señalan un grado de melodiosidad media, en términos

comunicativos. Perkins y Kent (1986) fijan en 225 hercios (Hz) la Fo promedio en el habla de las mujeres y la oradora de nuestro experimento presenta un rango promedio de Fo de 199,12 Hz, lo cual es un valor bastante aproximado al valor medio proporcionado por estos autores.

Al introducirse, por necesidades metodológicas, un grado de monotonía excesivo en el discurso original, se observó una clara reducción de los valores acústicos obtenidos en la grabación preliminar, con lo cual se demostraba empíricamente que, en efecto, el discurso original era más monótono que la grabación preliminar. En el cuadro 2, se presenta una comparación (intrasubjetiva y sólo referida a la oradora en la grabación preliminar y la experimental) de los valores de Fo, intensidad y duración. No se incluyen aquí, por razones de espacio, los valores intrasubjetivos de las intérpretes compilados de forma completa en Nafá (2002). Estos valores demuestran claramente que se ha producido un aumento de la monotonía en el discurso original (con respecto a la monotonía habitual del sujeto), lo que se evidencia en la reducción de los valores de Fo, intensidad y duración. El discurso original, por tanto, cumple con el requisito metodológico fundamental (ser injustificadamente monótono) para considerar la reacción de las intérpretes.

Cuadro 2
Variación intrasubjetiva de los correlatos microentonacionales en la grabación preliminar y el discurso original de la oradora

Oradora	Grabación preliminar	Discurso original	Implicaciones
Rango [Fo] promedio	199,12 Hz	69,5 Hz	Reducción en un 65,09 % del rango de Fo promedio, lo que se traduce en un <i>aumento de la monotonía</i> . (Ver Perkins y Kent, 1986 y Quilis, 1999, para valores de referencia).
Variación porcentual de los picos de intensidad	40,31%	30,46%	Reducción en un 9,85 % de la variación de los picos de intensidad, lo que también implica un <i>aumento de la monotonía</i> . (Ver Pamies y Fernández, en prensa, para valores de referencia).
Duración (silabas/segundo y palabras/ minuto)	2,8 síl/seg 114,2 pal/min	2,7 síl/seg 103,2 pal/min	Reducción en un 9,63 % del número de palabras articuladas por minuto, lo que demuestra, asimismo, un <i>aumento de la monotonía</i> . (Ver, Clark y Yallop, 1990 y Brown, 1977, para valores de referencia).

Cuadro 3
Variación intrasubjetiva de los correlatos microentonacionales el discurso original de la oradora y los discursos meta de las intérpretes

	Oradora (discurso original)	Intérpretes (media de los discursos meta)	Implicaciones
Rango [Fo] promedio	69,5 Hz	184,6 Hz	Notable aumento en un 165,6 % del rango de Fo, lo que implica una reducción de la monotonía, o lo que es lo mismo, un aumento de la melodiosidad en los discursos meta
Variación porcentual de los picos de intensidad	30,46%	47,19%	Aumento en un 16,73 % de la variación porcentual de la intensidad, lo que contribuye a una reducción de la monotonía, en los discursos meta de las intérpretes
Duración (sílabas/segundo y palabras/minuto)	2,7 síl/seg 103,2 pal/min	3,9 sil/seg 114,6 pal/min	Aumento en un 11,04 % del número de palabras articuladas por minuto, lo que contribuye a una reducción de la monotonía en los discursos meta

Comparación intersubjetiva del desempeño de la oradora y las intérpretes

En cuanto al desempeño acústico de las intérpretes (en comparación con la oradora), en el cuadro 3, se observa claramente que *ambos han empleado una entonación menos monótona que la oradora*, lo cual se ve reflejado en el aumento de los valores de Fo, intensidad y duración.

A partir de los resultados presentados en los cuadros 2 y 3, se puede verificar que las intérpretes, efectivamente, redujeron la monotonía injustificada del discurso original. Los valores numéricos del análisis acústico confieren validez empírica a los resultados y sientan las bases necesarias para futuras verificaciones con otros sujetos, combinaciones lingüísticas, direccionalidad y técnicas de interpretación.

Parte III: Las intérpretes y la valoración de su propio desempeño

Método: material, sujetos, procedimiento

Inmediatamente después de la interpretación simultánea se administró, entre los dos sujetos intérpretes que habían realizado la interpretación simultánea, el *cuestionario de valoración del desempeño propio en la transmisión de la entonación*. La confección de este cuestionario se realizó teniendo en cuenta la relación contenido-forma y, más concretamente, la dificultad en cuanto a contenido como factor condicionante de la transmisión de la entonación.

Por medio de este cuestionario, interesaba, por una parte verificar si las intérpretes eran conscientes de haber captado y mejorado la entonación monótona del discurso ori-

ginal; y, por otra, se pretendía indagar en la supuesta relación, ya aludida, entre la dificultad de contenido y la viabilidad del mejoramiento de la entonación. El cuestionario de valoración fue estructurado en cuatro temas:

- A. La recepción del discurso original: la dualidad *contenido-forma*.
- B. La autoevaluación de la transmisión de la entonación en la propia interpretación simultánea.
- C. Reflexión sobre la selección metodológica realizada para transmitir la entonación en interpretación simultánea.

D. Las limitaciones para la transmisión de la entonación en interpretación simultánea

Resultados y discusión

La dualidad contenido-forma

En el apartado A, relacionado con *la dualidad contenido-forma*, ambos intérpretes coinciden en que el discurso original había sido presentado con una entonación monótona, pero que la dificultad de éste en cuanto a contenido había sido *baja*.

Valoración del desempeño propio

En el apartado B, las intérpretes autoevalúan su propio desempeño; y, nuevamente, coinciden en que la transmisión de la entonación en sus discursos meta había sido *buena* y que habían empleado una entonación *no monótona*.

Selección metodológica realizada por las intérpretes

En el apartado C, se procuraba que las intérpretes reflexionaran sobre la *selección metodológica* realizada para transmitir la entonación en su interpretación simultánea. Los dos intérpretes son *plenamente conscientes de haber mejorado* (o adaptado) *la entonación del discurso original*, con lo cual se verifica nuestra hipótesis inicial de trabajo. Ambos intérpretes coinciden en que priorizarían la transmisión de contenido sobre la entonación (lo cual coincide con los resultados del cuestionario de expectativas); pero, en el caso concreto de la interpretación simultánea que acaban de realizar, ha de decirse que ambos aspectos han sido tenidos en cuenta en la producción de las intérpretes.

Las limitaciones para la transmisión de la entonación en interpretación simultánea

En el apartado D del cuestionario de valoración, se indaga en las *limitaciones* que puede llegar a tener un intérprete al enfrentarse a una ponencia presentada con entonación monótona. Si bien los encuestados admiten que la dificultad en cuanto a contenido es una limitación importante a la hora de transmitir la entonación, la *comprensibilidad del discurso original* también encarna una dificultad de peso. Uno de los encuestados opina que mal se puede dar una entonación adecuada (con un nivel adecuado de melodiosidad/monotonía en el contexto comunicativo) a algo que no se comprende. Además, este encuestado considera que hacer esto podría traer consigo implicaciones ético-profesionales, ya que una entonación «adecuada» puede encubrir fallos en la transmisión de contenido. En realidad, emplear la entonación para suplir fallos de transmisión de

contenido podría ser también una estrategia de resolución de problemas para evitar perder credibilidad (*face saving device*) o fluidez en la producción.

En lo tocante a la influencia de la entonación de la oradora, los encuestados opinan que el nivel «normal» de monotonía de las intérpretes puede verse *alterado, pero no anulado* por el discurso original y la situación comunicativa. En resumen, para los encuestados la dificultad en cuanto a contenido del discurso original es un factor que limita la transmisión de la entonación en interpretación simultánea, pero no es el único factor condicionante. Otros aspectos como la preparación del tema, la comprensibilidad del discurso original, los aspectos ético-profesionales y la influencia de la entonación del orador pueden condicionar también la transmisión de la entonación en interpretación simultánea.

Conclusiones

Las tres fases del estudio antes descrito son interdependientes y los resultados obtenidos a partir de ellas parecerían verificar la hipótesis de partida. Las tres fases de esta investigación permiten demostrar empíricamente que las intérpretes participantes en el proyecto tenderían a mejorar la entonación de un discurso original sencillo, si éste es presentado con una entonación injustificadamente monótona y, además, son conscientes de haber hecho esta mejora. Ahora bien, estos resultados corresponden a una población reducida, por lo cual deberían ser refrendados con muestras mayores, para demostrar su validez.

En lo referido a *las expectativas de los intérpretes* profesionales sobre la transmisión de la entonación en interpretación simultánea, el cuestionario diseñado *ad hoc* ha permitido demostrar que la transmisión del contenido es, para los encuestados, el parámetro de calidad más importante. Estos resultados confirman los estudios previos realizados sobre este tema (Bühler, 1986; Kurz, 1989; Collados, 1998). En lo referido a la entonación, éste es un parámetro de calidad menos valorado que la transmisión de contenido por los intérpretes encuestados. Asimismo, los resultados del cuestionario de valoración confirman el predominio del contenido sobre la entonación, ya detectado en el cuestionario de expectativas.

Los resultados del cuestionario de expectativas han permitido confirmar, asimismo, que la mayoría de los intérpretes encuestados —de enfrentarse a un discurso original monótono— procurarían, en términos generales, reducir la monotonía, más allá de la dificultad añadida que pudiera traer consigo la complejidad temática del discurso original. La dificultad en cuanto a contenido del discurso original, y la comprensión que de éste logra el intérprete, parecen ser los principales condicionantes de la transmisión de la entonación para los intérpretes encuestados.

Los aspectos ético-profesionales parecen no representar — para los encuestados— grandes limitaciones a la hora de transmitir la entonación en interpretación simultánea. Al parecer el dilema ético surge sólo cuando la entonación es parte del mensaje que se va a interpretar y no cuando la entonación es sólo un aspecto formal y estilístico del mensaje. Los resultados del cuestionario de expectativas demuestran ciertas tendencias hacia la definición del papel del intérprete como una sombra de la oradora, salvo en aquellos casos en que una intervención del intérprete como emisor activo sea comunicativamente necesaria. Es de recalcar, además, que —según los encuestados— la autodefinición del papel del intérprete en el proceso interpretativo no es un condicionante demasiado relevante a la hora de transmitir la entonación.

La *verificación acústica* del desempeño real de las dos intérpretes en una situación experimental se organizó teniendo en cuenta la hipótesis de partida. En el caso de la oradora, se pudo verificar empíricamente que el grado de monotonía aumentó notablemente en el discurso original, algo que obedecía a nuestras indicaciones y necesidades metodológicas. En cuanto a los sujetos intérpretes, se pudo verificar acústicamente que emplearon una entonación menos monótona que la oradora, lo cual podría traducirse en un «mejoramiento de la entonación del discurso original (sencillo)». Los valores acústicos permiten confirmar objetivamente la hipótesis inicial del presente trabajo. Metodológicamente, estos valores implican que las intérpretes han realizado una adaptación (como metodología de traducción seleccionada) de la entonación, de modo que ésta «funcione» en la cultura receptora.

Por medio del *cuestionario de valoración*, se ha podido demostrar que las intérpretes, efectivamente, son conscientes de haber mejorado la entonación del discurso original. Las dos intérpretes que realizaron la interpretación simultánea consideran que la dificultad en cuanto a contenido del discurso original es un factor que limita la correcta transmisión de la entonación en los discursos meta, pero explican que no es el único factor condicionante. Para las encuestadas, otros factores como la preparación y comprensión del tema y la influencia de la entonación de la oradora pueden condicionar también la entonación en interpretación simultánea. Con estos resultados, se cierra el círculo metodológico trazado al principio del trabajo y se ha podido verificar la hipótesis inicial de trabajo. Ha de recordarse que los resultados corresponden a una muestra reducida; por tanto, serán necesarios futuros estudios para refrendar los valores obtenidos.

Bibliografía

- BARR, P. (1990): The Role of Discourse Intonation in Lecture Comprehension. En: M. HEWINGS (ed.) *Papers in Discourse Intonation*. Birmingham: Universidad: pp: 4-25.
- BROWN, G. (1977): *Listening to Spoken English*. Londres: Longman.
- BÜHLER, H. (1986): Linguistic (semantic) and extralinguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. En: *Multilingua* 5 (4); pp: 231-235.
- CLARK, J. y C. YALLOP (1990): *An Introduction to Phonetics and Phonology*. Oxford: Basil Blackwell.
- COLLADOS AIS, A. (1998): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- GILE, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- HERVEY, S. (1998): Speech Acts and Illocutionary Function in Translation. En: L. HICKEY (ed.) *The Pragmatics of Translation*. Clevedon, UK: Multilingual Matters; pp: 10-24.
- KOPCZYNSKI, A. (1994): Quality in Conference Interpreting: Some Pragmatic Problems. En: S. LAMBERT y B. MOSER-MERCER (eds.) *Bridging the Gap. Experimental Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; pp: 87-100.
- KURZ, I. (1989): Conference Interpreting — User Expectations. En: D. HAMMOND (ed.) *Coming of Age. Proceedings of the 30th Conference of the ATA*. Medford, Nueva Jersey: Learned Information Inc.; pp: 143-148.
- KURZ, I. y F. PÖCHHACKER (1995): Quality in TV Interpreting. En: *Translation Nouvelles de la FIT. FIT Newsletter XIV* (3-4); pp: 350-358.
- MARTIN, A. y M. I. ABRIL (2002): Didáctica de la interpretación: algunas consideraciones sobre la evaluación. En: *Puentes* no. 1. Granada: Comares; pp: 81-94.
- NAFÁ, M. L. (2002): *La traducción de la entonación en interpretación simultánea inglés-español*. Proyecto de Investigación Tutelada, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (sin publicar).
- NAVARRO TOMÁS, T. (1974): *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama.
- PADILLA, P. (1995): *Procesos de memoria y atención en la interpretación de lenguas*. Tesis Doctoral. Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción y a la Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.
- PADILLA, P., M. T. BAJO, J. J. CAÑAS, y F. PADILLA (1995): Cognitive Processes of Memory in Simultaneous Interpreting. En: J. TOMMOLA (ed) *Topics in Interpreting Research*, Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting; pp: 61-71.
- PAMIES, A. y A. M. FERNÁNDEZ PLANAS (en prensa): La percepción de la duración vocálica en español. En: S. GUTIÉRREZ (ed.) *Actas del V Congreso Nacional de Lingüística General*. León: Universidad.
- PERKINS, W. y R. KENT (1986): *Textbook of Functional Anatomy of Speech, Language and Hearing*. Londres: Taylor and Francis.
- QUILIS, A. (1999): *Tratado de Fonología y Fonética Españolas*. Madrid: Gredos.
- ROBINSON, D. (1997): *Becoming a Translator. An Accelerated Course*. Londres: Routledge.
- SHLESINGER, M. (1994): Intonation in Production and Perception of Simultaneous Interpretation. En: S. LAMBERT y B. MOSER-MERCER (eds.) *Bridging the Gap. Experimental Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; pp: 225-236.
- Webster's Third New International Dictionary* (1993). Nueva York: Merriam-Webster.
- WILLIAMS, S. (1995): Observations on Anomalous Stress in Interpreting. En: *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, Vol. 1, n.º 1; pp: 47-64.

